

1. Közvetítés magyarról idegen nyelvre Maximális pontszám: 20

Foglalja össze az alábbi szöveget idegen nyelven, **kb. fele terjedelemben** úgy, hogy **összefüggő szöveget** hozzon létre!

Angol betegek

Egyelőre csak gondokat okoz a Tata Motorsnak a Jaguar és Land Rover tavalyi felvásárlása.

London divatos Chelsea negyedében bérelt ki egy galériát az indiai Tata Motors az új Jaguar XJ modell júliusi bemutatójához, és az eseményre meghívott számos hírességet, köztük az amerikai talk show házigazda Jay Lenót. Az erőt sugalló kinézetű, 73 ezer dollárt kóstáló autó lelkes fogadtatásra talált szakmai körökben. A Tatánál, amely tavaly vette meg 2,3 milliárd dollárért a Fordtól a Jaguart és a Land Rover-t, látszólag tehát minden a legnagyobb rendben van az angliai befektetés körül.

Ratan N. Tata, az évi 64 milliárd dollár árbevételű Tata Group és egyben a Tata Motors elnöke mégsem lehet igazán boldog a két márkával. Az április–júniusi negyedévben Jaguarból és Land Roverből 52 százalékkal adtak el kevesebbet, mint egy évvel korábban. Ugyanezen időszakban a két márka napi 1,1 millió dollár veszteséget produkált, aminek következtében az egyébként nyereséges Tata Motors a szóban forgó három hónapot 67 millió dollár mínusszal zárta. A cégnek ráadásul legalább évi egymilliárd dollárt kell költenie új modellek fejlesztésére, valamint arra, hogy a sokat fogyasztó Jaguaro és Land Roverek károsanyag-kibocsátása megfeleljen az európai uniós előírásoknak. Ratan Tata a nehézségek ellenére úgy nyilatkozott, hogy a kettős felvásárlás „nagyon megérte”.

Ravi Kant, a Tata Motors alelnöke szerint az említett K+F-kiadással várhatóan még öt évig számolni kell. Csakhogy a finanszírozás korántsem egyszerű. Tavasszal a Tata 480 millió dollár hitelt vett fel az Európai Befektetési Banktól (EIB) autóinak zöldebbé tételére, és további 290 millió dollárt kért a Jaguarral és a Land Roverrel kapcsolatos működési költségek fedezésére. Ehhez azonban hitelgaranciát kellett volna kapnia a brit kormánytól. Tata-vezetők szerint Peter Mandelson gazdasági miniszter cserébe igényt tartott egy igazgatósági helyre, sőt arra is, hogy meneszttesse David Smitht, a Jaguar és a Land Rover főnökét. A vállalat ebbe nem ment bele, megszakította a tárgyalásokat a kormánnyal, és magánbankoktól szerzett garanciákat. A brit kormány fenntartja álláspontját, miszerint a Tata számára kedvező döntéshez biztosítékot kellett volna kapnia arra, hogy az adófizetők pénze nem vész kárba.

(Figyelő 2009/43.szám)

Kérdések:

1. Mi okoz jelenleg problémát a Tata Motors-nak és miért?
2. Hogyan alakul a vállalat bevétele és milyen költségek merültek fel?
3. Milyen a vállalat kapcsolata a brit kormánnyal?

Fordítsa le az alábbi szöveget!

立食パーティー

企業主催などで開かれる立食パーティーは大勢の人に気軽に接することができる好機だ。参加するからにはビジネスに役立つ人脈の拡大につなげたい。上手に活用するコツを探った。

衆院議員の秘書を務める高橋拓哉（たかはし・たくや）さんは立食形式で行われるパーティーに年40～50回は出席する。「数百人規模の会では多くの人にあいさつするのは無理」。高橋さんが重視するのが事前の準備だ。

主催者側に問い合わせるなど出席予定者を調べておく。それを基に名刺を交換する相手のリストを作る。「相手に応じた話題を用意でき、効率的に回れる」と高橋さん。会場で知り合い、これは、と思った相手には自筆で礼状^{れいじょう}を出し、フォローすることも欠かさない。「三人に一人は礼状に返信がくる。それでお付き合いが始まることが多い」

参加者が多い立食パーティー。自分をどう印象付けるかがカギとなる。視覚に訴える効果を実践するのが、服装の助言などを手がけるカラーコンサルタントの山田美帆（やまだ・みほ）さん。立食パーティーには必ずピンク色の服を着て参加する。

山田さんによると、目立つだけでなく、ピンク色には人を温かい気持ちにする効果がある。出席者が話しかけやすくする雰囲気¹作りが進み、会話も弾む。「緑には癒やし効果がある。自分は楽しいとアピールしたい時は黄色を選ぶべきだ」男性の場合はネクタイに採り入れるのも一考だ。日本政策投資銀行経理課長の桐山毅（きりやま・たけし）さんは英国など海外駐在が長く、現地で多くのパーティーに参加した。その経験から「一人と話す時間を短くするよう心掛ける」。相手も自分もほかの人と話す機会を逸^{いっ}しかねないからだ。

3. Irányított fogalmazás

Maximális pontszám: 20

Írja le gondolatait idegen nyelven az **egyik témáról** úgy, hogy **minden irányítási szempontra** térjen ki!

(Az irányítási szempontok sorrendjét nem kell betartania.) Fontos, hogy **összefüggő szöveget** hozzon létre.

Levél esetén tartsa be annak **formai előírásait** (dátum, megszólítás, üdvözlő formula, aláírás)!

Terjedelem: **22-25 sor**

Kérjük, hogy a feladat megoldása során – a titkos adatkezelés érdekében – ne használja saját adatait!

I.

1. Japán barátja két hetet töltött Önnél Magyarországon. Ennek során több magyar városban is jártak. Barátja köszönetet mondott levélben a sok szép élményért, de óvatos megjegyzésekben fejezte ki megdöbbenését az utcákon kolduló emberek láttán. Válaszlevelében írjon neki a magyarországi életszínvonal témájáról az alábbi szempontok szerint:
 - a) Mi az oka a nagyobb városokban az utcákon tapasztalható koldulásnak?
 - b) Mi a véleménye: mindenki igazán nincstelen, aki koldul? Fejtse ki véleményét!
 - c) Milyen tapasztalatai vannak a szegénységgel kapcsolatban más országokban?
 - d) Milyen állami, önkormányzati vagy civil kezdeményezésekkel igyekeztek már segíteni ezen a helyzeten?
 - e) Milyen javaslatok vannak a probléma megszüntetésére?

Vagy:

II.

Japán barátja levelében megdicséri Önt a nyelvtudásáért, és mindjárt el is panasolja, hogy neki bizony kínszenvedés a nyelvtanulás. Képtelen bemagolni a szavakat, a nyelvtanról nem is beszélve. Válaszlevelében

- a) reagáljon a dicséretre;
- b) utaljon barátja önkritikus megjegyzésére;
- c) biztassa barátját, hogy ne adja fel a dolgot;
- d) adjon néhány konkrét tippet vagy tanácsot, amelyek Önnél beváltak a nyelvtanulás során;
- e) hívja fel figyelmét a valódi (vagyis nem tanórai) kommunikáció jelentőségére a nyelvtanulásban (levelezés, internetes csevegés, stb.).

Olvassa el figyelmesen az alábbi szöveget, majd annak alapján válaszoljon **magyarul** a kérdésekre!

牛肉の産地表示

食品の原産地の表示は、2000年7月施行の改正日本農林規格（JAS）法により、小売店などで販売される生鮮食品を対象に、輸入品は原産国名、国産品は「国産」とするか都道府県名などを表示することが義務づけられました。

例えば、残留農薬への懸念^{けねん}から外国産野菜に抵抗感を持つ消費者は少なくありません。しかし法改正前は、国産に比べ仕入れ価格が安い輸入野菜を、産地を明示せず^{かんちが}に国産並みの価格で販売し、消費者が国産と勘違いして買ったりすることもありました。原産地を明示させ、消費者に多様な選択肢を提供するのが法改正の狙いです。

牛肉の場合、味つけも加工もしていない生肉が産地表示を義務づけられています。

国産牛の表示は、「国産」とするか、「松坂牛」「神戸牛」など産地がわかるブランド名とするか、どちらも認められています。

牛肉の加工品については現在、産地表示は不要です。輸入した加工品の場合は「製造国名」を表示する必要がありますが、「原料の産地」の表示までは求めていません。

このほか、国産牛肉を扱う小売店や焼肉店などは牛肉トレーサビリティ法に基づき、04年12月から、牛の品種や出産地といった生産履歴をたどる固体識別番号を表示することが義務づけられています。

BSE感染牛の発生や産地偽装^{ぎそう}の発覚などで、消費者には生鮮品以外の食品についても産地を確認したいという意識が強くなっています。そこで農林水産省は04年9月に加工食品の品質表示基準を改正し、一部の加工品に産地表示を義務づけることにしました。これが二年前の移行期間を経て今年10月から適用されます。（日本経済新聞 2006年8月19日）

Kérdések:

1. Mi az új törvény lényege és célja?
2. Milyen szabályozás érvényes a feldolgozott marhahúsról?
3. Milyen jelzések lehetnek a belföldi, Japánban előállított termékeken, melyeket a cikk említ?
4. Miért próbálták korábban származási helyként Japánt feltüntetni?
5. A BSE fertőzés óta hogyan változott a fogyasztók gondolkodása?